

ประดับอาภรณ์กลับบ้านเกิด(kokyo e nishiki wo kazaru)

“ประดับอาภรณ์กลับบ้านเกิด” หรือที่พูดกันสั้นๆว่า “nishiki wo kazaru(ประดับอาภรณ์)” นั้น เป็นสำนวนที่มีความหมายว่า “นำความสำเร็จกลับไปยังบ้านเกิด” นับเป็นสำนวนที่เหมาะสมกับผู้ฝึกงานและผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิคที่มาเรียนรู้เทคนิค-ความชำนาญในประเทศญี่ปุ่น ที่ถูกผู้คนคาดหวังว่าจะนำเอาสิ่งที่เรียนรู้ในญี่ปุ่นไปทำประโยชน์เมื่อกลับไปยังประเทศบ้านเกิดของตนเป็นอย่างยิ่ง

นิชิกิ คือ ผ้าพื้นหรือผ้าลายที่ทอขึ้นด้วยด้ายสีต่างๆ ที่รู้จักกันดีก็เช่น โออิ(ฝ้ายรักโมโน) “นิชิจิน โอริ (Nishijin-ori)” สิ่งทอที่สืบทอดกันมาของเกียวโต “นิชิกิ” อาภรณ์ที่งดงามเลิศหรูนั้นเปรียบได้กับสิ่งที่สวยงาม สิ่งที่ดีเลิศ หากพูดถึง “โมมิจิ โนะ นิชิกิ (Momiji no nishiki)” ก็จะหมายถึงผ้าลายโมมิจิที่เป็นลายใบเมเปิ้ลทั้งด้าน คำพูดที่ว่า “สวมอาภรณ์(nishiki wo matou)” ไม่ได้ความหมายว่าจะต้องสวมสิ่งทอนิชิกิเสมอไป แต่หมายถึง “การสวมใส่เสื้อผ้าที่สวยงาม”

เมื่อพูดถึงสำนวน “ประดับอาภรณ์กลับบ้านเกิด” ก็จะเป็นการสื่อถึง “การประดับร่างกายด้วยเสื้อผ้าอาภรณ์ที่งดงามกลับไปยังบ้านเกิด” ซึ่งก็จะหมายความถึง “การประสบความสำเร็จกลับบ้าน” นั่นเอง ไม่ใช่แค่สวมใส่เสื้อผ้าราคาแพง หรือหอบเงินจำนวนมากกลับไปแต่อย่างใด สำนวนนี้มักจะถูกนำมาใช้เวลาที่ทีมเบสบอลของนักเรียนชั้นมัธยมปลายลงแข่งขันในสนามแข่งโคชิเอ็นแล้วคว้ารางวัลชนะเลิศกลับไปโรงเรียนของตน เวลาที่นักซูโม่เดินสายแข่งขันไปยังถิ่นฐานบ้านเกิด ผู้ประสบความสำเร็จใช้เงินที่ตนหามาได้ไปสร้างโรงพยาบาลให้กับภูมิภาค ภูมิภาค สร้างอาคารให้กับผู้ยากไร้ หรือบริจาคเงินทุนการศึกษา เป็นต้น ซึ่งถือเป็นการแสดงความขอบคุณ ระลึกถึงครอบครัวและญาติพี่น้อง รวมถึงครูบาอาจารย์และเพื่อนฝูงที่คอยช่วยเหลือให้กำลังใจ นอกจากนี้สำนวน “ประดับอาภรณ์กลับบ้านเกิด” ก็ยังเป็นการแสดงถึงสภาพที่ผู้คนในถิ่นฐานบ้านเกิดต่างก็ยินดีกับความสำเร็จของ